

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 10:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I zapytał ich: Co wy radzicie, byśmy dali jako odpowiedź temu ludowi, który przemówił do mnie tymi słowy: Ujmij z jarzma, które nałożył na nas twój ojciec?                               |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Doradźcie, co mamy odpowiedzieć ludowi na jego prośbę, by złagodzić jarzmo mego ojca.                                                                                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I zapytał ich: A co wy radzicie odpowiedzieć temu ludowi, który poprosił mnie: Ulżyj nam w jarzmie, które włożył na nas twój ojciec?                                                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I rzekł do nich: Cóż wy radzicie, abyśmy odpowiedzieli ludowi temu, którzy rzekli do mnie, mówiąc: Ulżyj tego jarzma, które włożył ojciec twój na nas?                                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł do nich: Co się wam zda? abo co mam odpowiedzieć ludowi temu, który do mnie mówił: Ulży jarzma, które na nas twój ojciec włożył?                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Rzekł do nich: Co wy radzicie odpowiedzieć temu ludowi, który przemawiał do mnie takimi słowami: Ulżyj nam w jarzmie, które włożył na nas twój ojciec?                                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I zapytał ich: Jak wy radzicie mi odpowiedzieć temu ludowi, który mnie prosił: Uczyń nam lżejszym jarzmo, jakie nałożył na nas twój ojciec.                                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | I zapytał ich: Co radzicie odpowiedzieć temu ludowi, który zwrócił się do mnie z taką prośbą: Uczyń lżejszym jarzmo, które nałożył na nas twój ojciec.                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Zapytał ich: „Co waszym zdaniem mam odpowiedzieć temu ludowi, który skierował do mnie prośbę: «Zmniejsz ciężar, który nałożył na nas twój ojciec?»”.                                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Rzekł więc do nich: - Jaką odpowiedź wy radzicie dać temu ludowi, który w ten sposób mówił do mnie: "Ulżyj jarzma, które włożył na nas twój ojciec!"                                      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I сказав їм: Що ви радите і відповім слово цьому народові, який заговорив до мене мовлячи: Полегли яро, яке наклав на нас твій батько.                                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Także do nich powiedział: Cóż wy radzicie, byśmy powtórnie przychodząc, odpowiedzieli temu ludowi, co do mnie powiedział, mówiąc: Ulżyj z powodu ucisku, który twój ojciec na nas włożył? |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Odezwał się więc do nich: "Co wy doradzacie," byśmy odpowiedzieli temu ludowi, który zwrócił się do mnie, mówiąc: "Uczyń lżejszym jarzmo, które na nas włożył twój ojciec?"               |